

Liebe Leserin, lieber Leser

Die **Abstimmung vom 1. Juni dieses Jahres** über den **Gegenvorschlag zur** (zurückgezogenen) **Prämiensenkungsinitiative der SVP** kommt einer Weichenstellung gleich, die für **Patienten, Ärzte und Pflege einschneidende Auswirkungen** hat. Die **FMH** ist klar der Ansicht, dass ein Ja zu einer **qualitativen Verschlechterung unseres Gesundheitswesens** führen würde, die **nicht akzeptabel** ist. Entsprechend engagiert sich die **Standesorganisation** im Abstimmungskampf. Auch in dieser Ausgabe der **SÄZ** finden sich dazu verschiedene Beiträge, so das **Editorial** sowie ein **Kurzinterview** mit **FMH-Präsident Jacques de Haller**, in dem die Hauptargumente aus Sicht der **FMH** prägnant zum Ausdruck kommen (➡ Seiten 475 und 477).

Auch wenn **Schweizer Forscher** schon seit vielen Jahren in **Projekten im Ausland** involviert sind, werden die **spezifischen Bedürfnisse der Entwicklungsländer** bei der Auseinandersetzung mit zahlreichen Gesundheitsproblemen im Zeitalter der

Globalisierung verstärkt zur Kenntnis genommen. Eine **Arbeitsgruppe der Schweizerischen Akademie der Medizinischen Wissenschaften (SAMW)** hat deshalb **Empfehlungen** ausgearbeitet, die sich in erster Linie an jene **Ethikkommissionen** richten, die **Forschungsprojekte mit Schweizer Beteiligung** in Entwicklungsländern zu beurteilen haben. Das Ziel der Empfehlungen besteht darin, eine **Interpretationshilfe für die ethischen und rechtlichen Rahmenbedingungen** zu bieten und so die **spezifischen Verantwortlichkeiten** der Schweizer Ethikkommission im Vergleich zur Ethikkommission vor Ort besser zu definieren (➡ Seiten 510 und 511).

Die Diskussion über die **Zukunft der Hausarztmedizin** bzw. der Hausärztinnen und Hausärzte wird seit längerer Zeit auf verschiedenen Ebenen intensiv geführt: in Ärztekreisen, politisch, aber auch in der breiten Publikumspressen. In der **SÄZ** sind in der jüngeren Vergangenheit immer wieder Beiträge zu diesem Thema erschienen.

Mit **Arnaud Perrier, Jacques Cornuz, Jean-Michel Gaspoz, Alain Pécoud** und **Gérard Waeber** meldet sich nun eine Gruppe profilierter Westschweizer Mediziner zu Wort. In einem zweiteiligen «Tribüne»-Beitrag plädieren die Kollegen für eine **gemeinsame Fachgesellschaft für Allgemein- und Innere Medizin in der Schweiz**. Die Schweizerische Gesellschaft für Innere Medizin **SGIM** wird zum Plädoyer am Ende des zweiten Teils (in der Nr. 14) Stellung nehmen (➡ Seite 516).

Der in der **SÄZ** Nr. 8/2008 erschienene Beitrag von **Monika Joss** zum **interkulturellen Übersetzen** hat Redaktor **Jean Martin** zu einem «**Zu guter Letzt**» angeregt. Darin unterstreicht der ehemalige Kantonsarzt der Waadt den Wert dieser Dienstleistung, die keinen Luxus darstellt, sondern für den Aufbau einer guten (therapeutischen) Beziehung – in diesem Fall zwischen Arzt und Patient – schlicht **unabdingbar** ist (➡ Seite 544).

Die Redaktion

IMPRESSUM

Redaktion

Dr. med. et lic. phil. Bruno Kesseli (Chefredaktor)
Dr. med. Werner Bauer
Dr. med. Jacques de Haller (FMH)
PD Dr. med. Jean Martin
lic. oec. Anna Sax, MHA
Prof. Dr. med. Hans Stalder
Dr. med. Erhard Taverna
lic. phil. Jacqueline Wettstein (FMH)

Redaktion Ethik

Dr. theol. Christina Aus der Au
Prof. Dr. med. Lazare Benaroyo
Prof. Dr. phil., dipl. biol.
Christoph Rehmann-Sutter

Redaktion Medizingeschichte

PD Dr. med. et lic. phil. Iris Ritzmann
Dr. rer. soc. Eberhard Wolff

Redaktion Ökonomie

lic. oec. Anna Sax, MHA

Redaktion Recht

Fürsprecher Hanspeter Kuhn (FMH)

Managing Editor

Thomas Heuer, lic. phil.

Redaktionssekretariat

Margrit Neff

Redaktionsadresse

EMH Schweizerischer Ärzteverlag AG
Farnsburgerstrasse 8, 4132 Muttenz
Tel. 061 467 85 55, Fax 061 467 85 56
E-Mail: redaktion.saez@emh.ch
Internet: www.saez.ch

Herausgeber

FMH
Verbindung der Schweizer Ärztinnen und Ärzte
Elfenstrasse 18, 3000 Bern 15
Tel. 031 359 11 11, Fax 031 359 11 12
E-Mail: info@fmh.ch
Internet: www.fmh.ch

Verlag

EMH Editores Medicorum Helveticorum
EMH Schweizerischer Ärzteverlag AG
Postfach, 4010 Basel
Tel. 061 467 85 55, Fax 061 467 85 56
E-Mail: verlag@emh.ch
Internet: www.emh.ch

Herstellung

Schwabe AG
Farnsburgerstrasse 8
Postfach 832, 4132 Muttenz 1
Tel. 061 467 85 85, Fax 061 467 85 86
E-Mail: druckerei@schwabe.ch

Marketing EMH

EMH Schweizerischer Ärzteverlag AG
Thomas Gierl M.A.
Leiter Marketing und Kommunikation
Farnsburgerstrasse 8, 4132 Muttenz
Tel. 061 467 85 49, Fax 061 467 85 56
E-Mail: tgierl@emh.ch

Inserate

Werbung
EMH Schweizerischer Ärzteverlag AG
Ariane Furrer
Assistentin Inserateregie
Farnsburgerstrasse 8, 4132 Muttenz
Tel. 061 467 85 88
Fax 061 467 85 56
E-Mail: afurrer@emh.ch

«Stellenmarkt/Immobilien/Diverses»

EMH Schweizerischer Ärzteverlag AG
Farnsburgerstrasse 8, 4132 Muttenz
Tel. 061 467 85 55, Fax 061 467 85 56
E-Mail: stellenmarkt@emh.ch

«Stellenvermittlung»

FMH Consulting Services
Stellenvermittlung
Postfach 246, 6208 Oberkirch
Tel. 041 925 00 77, Fax 041 921 05 86
E-Mail: fmhstv@hin.ch
Internet: www.fmhjob.ch

Abonnemente

FMH-Mitglieder
FMH Verbindung der Schweizer Ärztinnen und Ärzte
Elfenstrasse 18, 3000 Bern 15
Tel. 031 359 11 11, Fax 031 359 11 12

Andere Abonnemente

EMH Schweizerischer Ärzteverlag AG
Abonnemente, Postfach, 4010 Basel
Tel. 061 467 85 75, Fax 061 467 85 76
E-Mail: abo@emh.ch

Jahresabonnement: CHF 320.–, zuzüglich Porto

© 2008 by EMH Schweizerischer Ärzteverlag AG, Basel. Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, elektronische Wiedergabe und Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung des Verlages gestattet.

Erscheint jeden Mittwoch

ISSN 0036-7486

ISSN 1424-4004 (Elektronische Ausg.)

Delegierte der Fachgesellschaften

Allergologie und Immunologie:
Prof. Dr. A. Bircher
Allgemeinmedizin: Dr. B. Kissling
Anästhesiologie und Reanimation:
Prof. P. Ravussin
Angiologie: Prof. B. Amann-Vesti
Arbeitsmedizin: Dr. B. Merz
Chirurgie: Prof. Dr. M. Decurtins
Dermatologie und Venerologie:
PD Dr. S. Lautenschlager
Endokrinologie und Diabetologie:
Prof. Dr. G.A. Spinas
Gastroenterologie: Prof. Dr. W. Inauen
Geriatric: Dr. M. Conzelmann
Gynäkologie und Geburtshilfe:
Prof. Dr. Dr. h. c. mult. W. Holzgreve

Hämatologie: Dr. M. Zoppi
Handchirurgie: PD Dr. L. Nagy
Infektologie: Prof. Dr. W. Zimmerli
Innere Medizin: Dr. W. Bauer
Intensivmedizin: Dr. C. Jenni
Kardiologie: Prof. Dr. B. Meier
Kiefer- und Gesichtschirurgie:
Dr. C. Schotland
Kinder- und Jugendpsychiatrie: Dr. R. Hotz
Kinderchirurgie: Dr. M. Bittel
Medizinische Genetik: Dr. D. Niedrist
Neonatalogie: Prof. Dr. H.-U. Bucher
Nephrologie: Prof. Dr. J.-P. Guignard
Neurochirurgie: Prof. Dr. H. Landolt
Neurologie: Prof. Dr. H. Mattle
Neuropädiatrie: Prof. Dr. J. Lüttschig
Neuroradiologie: Prof. Dr. W. Wichmann

Nuklearmedizin: Prof. Dr. J. Müller
Onkologie: PD Dr. B. Pestalozzi
Ophthalmologie: Dr. A. Franceschetti
ORL, Hals- und Gesichtschirurgie:
Prof. Dr. J.-P. Guyot
Orthopädie: Dr. T. Böni
Pädiatrie: Dr. R. Tabin
Pathologie: Prof. Dr. G. Cathomas
Pharmakologie und Toxikologie:
Dr. T. Buclin
Pharmazeutische Medizin und Rehabilitation:
Dr. M. Weber
Plast.-Rekonstrukt. u. Ästhetische Chirurgie:
Prof. Dr. G. Pierer
Pneumologie: Prof. Dr. E. Russi

Prävention und Gesundheitswesen:
Dr. C. Junker
Psychiatrie und Psychotherapie:
Dr. G. Ebner
Radiologie: Prof. Dr. B. Marincek
Radioonkologie: Prof. Dr. R. H. Greiner
Rechtsmedizin: Prof. T. Krompecher
Rheumatologie: Prof. Dr. M. Seitz
Thorax-, Herz- und Gefässchirurgie:
Prof. Dr. T. Carrel
Tropen- und Reisemedizin: PD Dr. C. Hatz
Urologie: PD Dr. T. Zellweger